



俄語前綴

余士雄編

時代出版社



俄語前綴

余士雄編

時代出版社

一九五六年·北京

內 容 提 要

本書專講俄語動詞、名詞、形容詞及副詞的前綴，內容包括前綴的寫法與運用，前綴移行，帶前綴的詞與複合詞的區別，一般前綴，複合前綴，外來語前綴，前綴的反義、同義與辨義，書後並附有八十四個習題，本書可作我國學習俄語的讀者及俄語教師的參考材料。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字 45 號

(北京阜外百萬庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷 • 北京第三版訂生產合作社裝訂

1956年 7 月北京初版 1956年 7 月第 1 次印刷

開本:850×1168 1/32 印張:8—14/32 字數 221千字

1—4000冊 定價(10)1.30元

目 錄

前言	3		
第一章 前綴概述	5		
第一節 詞素	5		
第二節 各種前綴	6		
第三節 前綴的幾種寫法及其運用	7		
第四節 前綴的移行	12		
第五節 帶前綴的同族詞	16		
第六節 帶前綴的詞與複合詞的區別	17		
第二章 前綴和動詞	19		
第一節 表示語法意義的前綴	19		
第二節 表示詞彙意義的前綴	21		
第三節 帶前綴的不定態動詞	27		
第四節 帶前綴動詞的對偶體	28		
第五節 帶前綴及語氣詞 -ся 的動詞	31		
第三章 前綴和形容詞、名詞	32		
第一節 用前綴構成形容詞的主要構詞方式	32		
第二節 用前綴構成名詞的主要構詞方式	34		
第四章 各種前綴的意義與用法	36		
第一節 一般前綴	36		
1. без-	2. в-	3. вз-	4. воз-
5. все-	6. вы-	7. до-	8. за-
9. из-	10. на-	11. над-	12. наи-
13. не-	14. низ-	15. о- (со-)	16. от-
17. пере-	18. по-	19. под-	20. пра-
21. пре-	22. пред-	23. при-	24. про-
25. раз-	26. с- (со-)	27. у-	

DJ0064

第二節	複合前綴	180
	1. небез- 2. недо- 3. обез-	
第三節	外來語前綴	187
	1. а- 2. анти- 3. архи- 4. де- (дез-)	
	5. дис- 6. ин- (им-) 7. интер- 8. ре-	
	9. ультра- 10. экс-	
第四節	由複合詞第一部分轉變而來的前綴	195
	1. вне- 2. внутри- 3. между- (меж-) 4. после-	
	5. против- 6. сверх-	
第五章	前綴的反義、同義與辨義	200
第一節	表示一定意義時反義的前綴	200
	1. анти- 和 про- 2. в- 和 вы-	
	3. вз-, воз- 和 низ-, с- 4. до-, пред- 和 по-, после-	
	5. за- 和 от-, раз- 6. им- 和 экс-	
	7. на- 和 по- 8. над- 和 под-	
	9. недо- 和 пере- 10. от- 和 под-	
	11. от- 和 при- 12. при- 和 у-	
	13. раз- 和 с-	
第二節	表示一定意義時同義的前綴	212
	1. а- 和 без-, не- 2. анти- 和 против-	
	3. архи-, наи-, пре-, раз-, 4. в- 和 вз-	
	сверх- 和 ультра-	
	5. вз- 和 воз- 6. вз-, воз-, за- 和 по-	
	7. вы- 和 из- 8. вы- 和 экс-	
	9. до- 和 пред- 10. за- 和 о-	
	11. между- 和 меж- 12. над- 和 при-	
	13. низ- 和 с- 14. о- 和 об-	
	15. о- 和 пере- 16. от- 和 у-	
	17. пере- 和 пре- 18. по- 和 после-	
	19. под- 和 при- 20. с- 和 со-	
附錄	習題	238

前 言

斯大林同志在他的著作“馬克思主義與語言學問題”中說：“語言的詞彙中的主要東西就是基本詞彙，其中包括所有的根詞，成為基本詞彙的核心。... 它在千百年的長時期中生存着並給語言構成新詞的基礎。”^① 根詞係指最單純、最原始、最基本的詞，但它怎樣給語言構成新詞呢？在俄語裏，根詞主要是藉附加前綴、後綴來構成新詞的。所以，語言學家稱俄語為含附語（аффирующий язык）。斯大林同志又說：“詞彙反映着語言發展的狀態，詞彙越豐富、越紛繁，那末語言也就越豐富、越發展。”^② 由此可見，俄語所以那麼豐富、發展，是同俄語詞彙的豐富、紛繁分不開的，而俄語詞彙的豐富、紛繁又是同俄語的前綴、後綴的豐富、紛繁分不開的。

俄語裏廣泛使用前綴來構成新詞，特別是構成動詞。俄羅斯偉大的作家車爾尼雪夫斯基在他所著的“論俄語詞源學”（О слово-производстве в русском языке）中，就俄語完全優於一切其他歐洲語言這一問題作出結論說：這是由於俄語的豐富和構詞的多樣性、其中尤以動詞和前綴結合的構詞方式最為突出，因為動詞前綴賦予動詞多種多樣的體的意義。

斯大林同志稱之為“過去是，並且現在還是我們蘇維埃時代最優秀、最有才華的詩人”的馬雅可夫斯基，就用前綴 про- 和語氣詞 -ся 創造了新詞 прозаседавшияся（開會迷）。^③ 這就是他最著名的諷刺詩之一的題名。^④

① 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，中譯本，第 21 頁，人民出版社，1955 年版。

② 同書。

③ прозаседавшияся，以前一直被譯為“開够了會議的人們”和“終日忙於開會的人們”，都不够簡潔和形象化，並且褒貶含義也不够明確。後來，人民日報改譯為“開會迷”（人民日報 1953 年 7 月 19 日第 3 版）。“開會迷”，在漢語裏也是非常新鮮而形象化的詞，並且含有強烈的諷刺、貶責的意義。顯然，後者是傳達了原作的藝術意境。

④ 見“馬雅可夫斯基選集”，蘇聯“青年近衛軍”出版社，1951 年版。

在中國學生學習俄語的過程中，俄語詞彙的貧乏和用詞不當，也往往是與不能很好地掌握俄語前綴有關的。例如，“他們本想說 **Я хочу поговорить с вами** (我想跟您談一談)，但却說成 **Я хочу разговаривать с вами**”；^①又如，把 **Директор преуменьшил** **очень сильно запасы сырья на заводе** (廠長大大地少報了工廠的原料備品) 竟寫成 **«Директор приуменьшил очень сильно запасы сырья на заводе»**。^②

一個根詞附加不同的前綴可以孳生一系列的同族詞。例如，根詞 **ход** (行進) 加不同的前綴可以孳生許多詞。^③ 由此不難了解，學習前綴對擴大詞彙、正確地用詞造句、以至進一步掌握豐富的俄語是有重大意義的。因而可知，前中國人民大學俄語學的蘇聯專家把俄語與漢語中的加前綴、後綴構詞法作為除了教授方面的問題以外，科學研究工作的內容中第一個項目，不是偶然的。^④

本書首先介紹詞的詞法構造，前綴的書寫規則，帶前綴的詞與複合詞的區別及前綴和動詞、名詞、形容詞結合的特點等等；其次介紹各個前綴的意義和用法；最後介紹前綴的反義、同義與辨義。本書除一般的前綴外，還列述了為數不少的外來語前綴、複合前綴、複合詞第一部分轉變來的前綴。共計探討了現代俄語中的前綴將近五十個。在動詞前綴中還談到了由帶前綴的動詞再孳生的動名詞。

本書係編者根據個人對前綴的學習和研究，及參考了蘇聯科學院“俄語語法”以及其他許多俄語語法書籍編寫而成。由於編者的學識有限，書中可能存在着一些錯誤，尚希讀者批評和指正。

編 者

① “中國學生學習俄語的困難與常發生的錯誤”，“俄文教學”，1955年，第5期，第14頁。

② 前北京俄文專修學校俄文教研室編“俄語修辭”，第20頁，中華書局，1955年版。

③ 見本書第一章，第五節。

④ 見“關於高等學校科學研究工作”，“俄文教學”，1955年，第8期，第8頁。

第一章 前綴概述

第一節 詞素

構成詞的有意義的要素叫做詞素。詞素包括詞根部分和附加部分。附加部分按其功能和在詞中所處的地位(對詞根部分來說的)又區分為前加部分和後加部分,即位於詞根前者叫做前加部分,也就是前綴,在俄語裏叫做 приставка 或 представка;位於詞根後者叫做後加部分。後加部分再區分為後綴和詞尾,後者又稱屈折部分。

詞根部分表示詞的基本詞彙意義;附加部分中的前綴、後綴表示詞的附加的詞彙意義或語法意義;它們是用以構成新詞的部分,也是不變化的部分,前綴、詞根和後綴又合稱為詞幹。附加部分中的詞尾則跟它們完全不同,它是表示詞組中或句中詞與詞之間的關係的變化部分,即表示語法關係的部分。

試以 прочитать (讀完) 為例,分析詞素如下:

詞	詞 素			
	不 變 化 部 分 (詞 幹)			變 化 部 分
	前 加 部 分	詞根部分	後加部分之一	後加部分之二
	前 綴 (附加部分之一)		後 綴 (附加部分之二)	詞 尾 (附加部分之三)
прочитать	про-	-чит-	-а-, -ть	
читаю	про-	-чит-	-а-	-ю
читаешь	про-	-чит-	-а-	-ешь
читает	про-	-чит-	-а-	-ет
читаем	про-	-чит-	-а-	-ем
читаете	про-	-чит-	-а-	-ете
читают	про-	-чит-	-а-	-ют

由上表可以看出一個詞的詞法構造和每個詞素在詞中的位置；也可以看出，第二、三、四欄的 про-, -чит-, -а- 是不變化的，而在第五欄中的詞尾 -ю, -ешь, -от, -ем, -етѡ, -ют, 則處在經常的變化中。

第二節 各種前綴

俄語動詞、形動詞、副動詞、名詞、形容詞和副詞都可以帶前綴。在俄語裏，前綴多用來構成動詞，其次用來構成形容詞。

用來構成動詞的前綴叫做動詞前綴；用來構成形容詞的前綴叫做形容詞前綴。帶前綴的形動詞、副動詞都是由帶前綴的動詞變來的；帶前綴的副詞也多是由帶前綴的形容詞孳生的；形容詞前綴中大多可用來構成名詞；因此，一般不區分構成它們的前綴（特殊的將在講各個前綴時分別述及）。

俄語裏常見的動詞前綴有：в-, вз-, воз-, вы-, до-, за-, из-, на-, над-, низ-, о-, от-, пере-, по-, под-, пре-, пред-, при-, про-, против-, раз-, с-, у-, недо-, обез-, де-, дис-, ин-, ре-, экс-。

俄語裏常見的形容詞、名詞前綴有：а-, анти-, архи-, без-, вне-, все-, внутри-, до-, за-, интер-, между-, на-, над-, наи-, не-, небез-, от-, по-, после-, пра-, пре-, пред-, при-, про-, раз-, сверх-, со-, ультра-, экс-。

從以上所列舉的前綴中可以看出：有些前綴既可以用來構成動詞，又可以用來構成形容詞和名詞。如 до-, за-, на-, над-... 可以列在動詞的前綴裏，也可以列在形容詞的前綴裏，還可以列在名詞的前綴裏。但這並不是說列在動詞前綴中的都可以用來構成形容詞、名詞，也並不是說列在形容詞、名詞前綴中都可以用來構成動詞，而只是說有些前綴既可以用來構成動詞又可以用來構成形容詞、名詞罷了。關於這一點詳見第四章“各種前綴的意義與用法”。

以上所列舉的前綴中，небез-, недо-, обез- 為由兩個前置詞或其他詞類構成的複合前綴；а-, анти-, архи-, де-, дис-, ин-,

интер-, ро-, экс- 等爲由其他語言中吸收到俄語裏來的外來語前綴; вне-, внутри-, между-, после-, против-, сверх- 等爲複合詞第一部分轉變變來的前綴。

在現代俄語中，上述前綴以 анти-, без-, в-, вз-, вы-, до-, за-, из-, на-, над-, не-, недо-, о-, обез- 等最能或較能孳生新詞，所以叫做能產型的前綴；以 воз-, интер-, пред-, низ- 不能或較少能孳生新詞，所以叫做非能產型的前綴。

動詞前綴，按它和動詞結合後對動詞產生的影響，分爲語法成分和詞彙成分。前者稱爲表示語法意義的前綴，後者稱爲表示詞彙意義的前綴。形容詞、名詞前綴只表示詞彙意義，不表示語法意義，故不加以區分。

動詞前綴所賦予新詞的意義(包括語法意義和詞彙意義)是多種多樣的，而形容詞、名詞賦予新詞的意義(僅詞彙意義)則很單純。但從構詞方式上來說，動詞前綴很單純，形容詞、名詞則較複雜：絕大多數帶前綴的動詞都是由原有的動詞直接加前綴構成的，只有少數是由名詞詞幹構成的；帶前綴的形容詞、名詞則除一部分由原有的形容詞、名詞直接加前綴構成外，另一部分則由名詞詞幹加前綴和各種後綴構成。

由於動詞前綴、形容詞、名詞前綴在意義上和構詞方式上各具特點，在第二章裏講“前綴與動詞”時將專題探討動詞前綴所賦予新詞的意義(語法意義和詞彙意義)；在第三章裏講“前綴與形容詞、名詞”時將專題探討形容詞、名詞在構造新詞上的構詞方式。

第三節 前綴的幾種寫法及其運用

在純俄語前綴中，除以元音結尾的前綴外，^① 大都有兩種或兩種以上的寫法；在外來語前綴中，也有一部分前綴有兩種寫法。茲分別列舉如下：

^① 結尾爲元音的純俄語前綴，在個別的情況下也有兩種寫法，如 о- 在某些情況下須寫作 о6-。這在本節不述及，將作個別處理(在講前綴的同義問題時附帶述及，見第五章，第二節)。

純俄語前綴

без-	— безъ-, бес-, безы- ^①
в-	— во-, въ-
вз-	— взо-, вс-, възь-, възы-
воз-	— возо-, вос-
из-	— изо-, ис-, изъ-, изы-
над-	— надо-, надъ-
небез-	— небес-, небезы-
низ-	— нис-, низо-
об-	— обо-, обь-, обы-
обез-	— обес-
от-	— ото-, отъ-, оты-
под-	— подо-, подъ-, поды-
пред-	— предо-, преды-
раз-	— разо-, разъ-, рас-, роз-, рос-
с-	— со-, съ-, сы-

外來語前綴

а-	— ан-
ин-	— им-
де-	— дез-
диз-	— дис-

在什麼情況下運用哪一種寫法，有如下的一些規則：

一、以 о 結尾的前綴，如 во-, взо-, возо-, изо-, надо-, низо-, обо-, ото-, подо-, предо- 是在下列各種情況下代替 в-, вз-, воз-, из-, над-, низ-, об-, от-, под-, пред-（以下爲了敘述簡便起見，上列二字綫左方的前綴稱爲“原形前綴”）：

① 結尾寫作ы的前綴，係指開頭爲и的詞加上前綴時由и改作ы的，並不是前綴本身的ы。但在移行時，仍把ы跟前綴寫在一塊（見第四節三項），不和原詞誤寫在一起。因此，這裏爲了說明方便，也把它列爲前綴的幾種寫法之一。

а. 加在以元音 *о* 開頭的詞的前面，用以代替其原形前綴，如：

с- + ОТВѢТСТВОВАТЬ 回答 → со-ОТВѢТСТВОВАТЬ 跟...一致

в- + ору́жие 武器 → во-ору́жение 武裝

б. 加在以元音 *и* 開頭的動詞 *идти́* 前面，用以代替其原形前綴，且需將 *и* 改爲半元音 *й*，省略一個輔音 *д* (或 *т*)，如：

в- + идти́ (或 итти́) 走 → войти́ 走進

вз- + идти́ → взойти́ 上升

из- + идти́ → изойти́ 從...走出

раз- + идти́ + ся → разо́йти́сь 走散

в. 以 *-ить* 結尾的動詞加前綴，在人稱變化時須用上述以 *о* 結尾的前綴代替其原形前綴，如：

в-лить 倒入 → во-ли́ю 我倒入，во-ле́шь 你倒入，
во-ле́т 他倒入，во-ле́м 我們倒入，
во-ле́те 你們倒入，во-лю́т 他們倒入

раз-би́ть 打碎 → разо-бу́ю 我打碎，разо-бе́шь 你打碎，
разо-бе́т 他打碎，разо-бе́м 我們打碎，
разо-бе́те 你們打碎，разо-бу́ют 他們打碎

г. 加在帶有重濁音 *р*, *л*, *м*, *н* 或唇齒音 *в* 構成的輔音組及帶有輔音組 *тк* 的動詞前面，用以代替其原形前綴，如：

вз- + рвать 撕 → взо-рва́ть 爆炸

раз- + злить 激奮 → разо-зли́ть 怒氣冲冲

с- + гнать 追 → со-гна́ть 驅逐

в- + ткнуть 刺 → во-ткну́ть 插入

рвать 中的 «рв»，*злить* 中的 «зл»，*гнать* 中的 «гн»，*ткнуть* 中的 «тк» 都是上述的輔音組。

д. 加在動詞 *идти́* 的過去時和過去時形動詞前面，用以代替其原形前綴，如：

в- + шёл (идти 的過去時) 走 → во-шёл 走進

вз- + шёл → взо-шёл 登上

в- + шедший (идти 的形動詞) 走 → во-шедший 走進

вз- + шедший → взо-шедший 登上

二、以 с 結尾的前綴。如 бес-, вс-, вос-, ис-, небес-, нис-, обес-, 是加在以清輔音 к, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ 開頭的詞的前面，用以代替其原形前綴，如：

бес- + полезный 有益的 → бес-полезный 無益的

из- + писать 寫 → ис-писать 寫滿

низ- + ходить 來往 → нис-ходить 下降

раз- + ширить 打開 → рас-ширить 擴展

本項規則只適用於前綴，詞根不可與此同日而語。如 возка (運送)，повозка (四輪車) 其中的 «воз» 是詞根，因此不能寫成 «воска»，«новоска»。同理 низкий (低的)，низший (最低的) 也不能寫成 «ниский»，«нисший»。

三、以 ь (或寫作 ') 結尾的前綴，如 безъ-, въ-, изъ-, нѣ-, безъ-, объ-, отъ-，是加在以元音 ъ (ѣ), ю, я 開頭的詞的前面，用以代替其原形前綴，如：

без- + язычный 舌的 → безъ-язычный 無舌的，啞的

из- + есть 吃 → изъ-есть 腐蝕

под- + езда 行駛 → подъ-езда 抵達，入口處

раз- + юлить 匆忙 + ся → разъ-юлиться 忙亂

四、末尾爲 ы 的前綴，如：безы-, व्य-, изы-, небезы-, обы-, оты-, преды-, поды-, сы-，是加在以元音 и 開頭的詞的前面，用以代替其原形前綴，並去掉原詞中的 и (即 ы 代替了 и)，如：

без- + искусственный 人工的 → безы-искусственный
自然的

под- + искать 尋找 → поды-скать 找到

от- + играть 玩 + ся → оты-граться 撈回

небоз- + известный 著名的 → небозы-звёстный 並非不著名的

動詞 идти 開頭的字母雖為 и, 但不適合本項規則, 它只適合第一項的 6 條的規定。

五、寫作 раз-, рос- 的前綴, 是在詞中重音落在前綴上時用以代替其原形前綴 раз-. 至於什麼時候用 рос- 代替 раз-, 同第二項規則, 如:

раз- + (пись) → рós-пись 覽表

раз- + сыпь 穀物 → рós-сыпь 產地

раз- + игра 玩耍, 競技 → рóзы-грыш 抽籤, 決賽

раз- + пуск 開工 → рós-пуск 解散

六、外來語前綴 им- 是加在以元音或雙唇輔音開頭的詞的前面, 用以代替其原形前綴 ин-. 前綴 ан-, диз-, доз-, 也是加在以元音開頭的詞的前面, 用以代替其原形前綴 а-, дис-, де-, 如:

ин- + портировать → им-портíровать 輸入

доз- + ориентировать 確定方向 → доз-ориентíровать 迷失方向

ан- + ергия → ан-эргия 衰弱

дис- + ассоциация 團結, 團體 → диз-ассоциация 解散團體

前綴末了的字母如果和被連接的詞開頭一個字母相同時, 這兩個字母都要保留, 如:

раз- + звонить 按鈴 → раз-звонить 聲張

但是, 前綴末了的字母如果和被連接的詞開頭兩個字母相同的話, 就不能保留三個相同的字母, 如:

рас- + ссорить 挑唆... 爭吵 → рас-сóрить 極力挑唆... 爭吵

這就跟下面的詞加前綴同形異義了:

рас- + сорить 撒亂 → рас-сорить 撒得... 很亂

這樣是不是會混淆呢? 不會的。一方面, 重音的位置不同,

即作“極力挑唆...爭吵”解時，重音在第二個音節；作“撒得...很亂”解時，重音在第三個音節。另一方面，同時也就是最主要的一方面，可以從那些和 *рассорить* 結合的詞組、句子、上下文看出。譬如 *рассорить деньги* 不標重音，也知道 *рассорить* 爲“揮霍”，因爲只能說“揮霍金錢”；*рассорить приятелей* 的 *рассорить* 爲“挑唆...爭吵”，因爲只能說“挑唆朋友爭吵”。

第四節 前綴的移行

俄語詞移行時須注意兩點：(一) 詞的詞法構造；(二) 詞的音節構成。移行時，注意詞的詞法構造，即注意保持詞素的完整性。分寫組成詞素的部分，是移行的主要法則，因爲如第一節所述，詞素是構成詞的有意義的要素，移行時把構成某種詞素的字母連寫在一起，就可以最大限度地避免因移行而破壞的詞的視覺形象的完整性，因而閱讀時易於理解。譬如，*разгромить* (粉碎) 在前綴 *раз-* 和詞根 *-гром-* 結合的地方移行，就比在 «ра» 和 «згромить» 之間移行容易了解得多，因爲前一種移行容易看出這個詞的前綴來，我們懂得了前綴的意義，就有助於了解整個詞的意義。

注意詞的音節構成，即注意保持語言的節奏。元音能單獨構成音節，也能和好幾個輔音構成音節；而輔音則不能單獨構成音節。一個詞裏有幾個元音也就有幾個音節。音節是語音的單位，移行時分割了它，就會破壞語言的節奏，並使誦讀時感到困難。因此，在注意保持詞素完整性的同時，也要注意保持音節的完整性。譬如 *обыск* (搜尋)，按前綴移行的要求 (見以下第三項) 可移成 *обы-ск*，但 «ск» 不是音節，因而這個詞也就不能移行。又如帶雙音節前綴的詞 *переходить*，從保持詞素的完整性來說只可移成 *пере-ходить*，不可移成 *пе-реходить*；但從保持了音節的完整性來說，也可移成 *пе-реходить*，因而雙音節前綴有兩種移行方式 (見以下第五項)。由此可見，在某些場合，所謂保持詞素的完整性和音節的完整性，不是單方面的絕對完整性，而是適當地從兩方面結合來

考慮的辯證統一的完整性。下面再來談談前綴移行的幾條具體規則。

一、結尾爲輔音的單音節前綴，接在它後面的詞根的開頭字母，不論是元音或輔音，移行時都不能將前綴拆開，例如：

詞根開頭字母爲元音的:

бeзoтвeтствeнный 不負責的 { 不能移成: бe-зoтвeтствeнный
應該移成: бeз-oтвeтствeнный

подотдел 分部 { 不能移成: ПО-ДОНДЕЛ
應該移成: ПОД-ОТДЕЛ

詞根開頭字母爲輔音的:

разжечь 燃燒 { 不能移成: ра-зжечь
應該移成: раз-жечь

бездмерный 無限大的 { 不能移成: без-мерный
應該移成: без-мерный

二、前綴後面的硬音符號，移行時不可和它後面的詞根寫在一起，例如：

изъѣсть 腐蝕 { 不能移成: изъѣсть
應該移成: изъ-есть

разъя́риться 忙亂 { 不能移成: раз-ъя́литься
應該移成: раз-ю́литься

отъѣхать 離去 { 不能移成: от-ѣхать
應該移成: отъ-ехать

надѣсть 咬 { 不能移成: над-ѣсть
應該移成: надъ-ѣсть

三、前綴後面的 и, 移行時不可寫在詞根裏, 雖然說這個 и 是由詞根裏的 и 變來的, 例如:

разыскать 尋求 { 不能移成: раз-ыскать
應該移成: разы-скать

подыграть 伴奏 { 不能移成: под-ыграть
應該移成: поды-грать

предыдущий 以前的 { 不能移成: пред-ыдущий
應該移成: преды-дущий

розыгрыш 決賽 { 不能移成: роз-ыгрыш
應該移成: розы-грыш

四、前綴無論以輔音或元音結尾，移行時都不可把詞根中的輔音字母寫到前綴裏去，例如：

結尾爲輔音的前綴：

раскрасить 塗飾 { 不能移成: раск-расить
應該移成: рас-красить

открыть 打開 { 不能移成: отк-рыть
應該移成: от-крыть

結尾爲元音的前綴：

поспать 睡一睡 { 不能移成: пос-пать
應該移成: по-спать

загромоздить 堵塞 { 不能移成: заг-ромоздить
應該移成: за-громоздить

五、雙音節前綴，除將整個前綴移行外，還可按音節將前綴分開來移行，如：

переченить 過高估價 { 可以移成: пере-ценить 或
не-реценить
但不可移成: пер-еценить

разобрать^① 拆開 { 可以移成: разо-брать 或
ра-зобрать
但不可移成: раз-обрать

① 必須把帶流動元音 o 的前綴(即結尾寫作 o 的前綴，例如 разобрать [拆開] 中的 «разо-») 和第二個前綴爲 o 的複合前綴(例如 разочарованный [絕望的] 中的 «разо-») 區別開來。前者的移行已如所述有兩種方法，後者的移行却有三種方法。例如：

разочарованный 可移成 { раз-очарованный
ра-зочарованный
разо-чарованный

同時必須注意本項和第一項的區別。本項包括由結尾爲輔音的單音節前綴帶有流動元音後變成的雙音節前綴。由於這一變化，移行的規則也隨之而變化了。例如：前綴 раз- 在動詞 разжечь 中不能把 «ра-» 分出來移成 ра-зжечь (見第一項)，但前綴 разо- 在動詞 разобрать 中就可以把 «ра-» 分出來移成 ра-зобрать。